Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego bracia moi, i wy zostaliście uśmierceni ― Prawu przez ― ciało ― Pomazańca, aby ― stać się wy Innego, ― z martwych obudzonego, abyście przynieślibyście owoce ― Bogu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że bracia moi i wy zostaliście uśmierceni dla Prawa przez ciało Pomazańca ku stać się wam innemu z martwych który został wzbudzony aby przynieślibyście owoc Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc i wy, moi bracia, zostaliście uśmierceni dla Prawa\* \*\* przez ciało Chrystusa,\*\*\* by przystać do innego, do wzbudzonego z martwych\*\*\*\* – po to, byśmy wydawali owoc dla Boga.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że, bracia moi, i wy uśmierceni zostaliście (dla) Prawa poprzez ciało Pomazańca, ku stać się wy\* (dla) innego, (dla Tego) z martwych obudzonego, aby przynieślibyście owoce Bogu. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że bracia moi i wy zostaliście uśmierceni (dla) Prawa przez ciało Pomazańca ku stać się wam innemu z martwych który został wzbudzony aby przynieślibyście owoc Bogu |

1. 1) Nasze uwolnienie od grzechu wiąże się z uwolnieniem od Prawa. Jesteśmy wolni od Prawa nie w tym sensie, że Prawo przestało mieć moc obowiązującą, ale w tym sensie, że nie żyją już ci, którzy Prawu podlegali. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Co się dokonało przez ciało Chrystusa? (1) Umarliśmy dla Prawa, jesteśmy od niego uwolnieni, podobnie jak kobieta jest wolna od prawa małżeńskiego, gdy umrze jej mąż; (2) umarliśmy dla grzesznych namiętności rozbudzanych przez Prawo; (3) powstaliśmy, by należeć do Chrystusa; (4) powstaliśmy do wydawania owocu dla Boga; (5) powstaliśmy do służby w nowości ducha, a nie według przestarzałej litery. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 5:15</x>; <x>550 2:19</x>; <x>590 5:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 5:22-23</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "ku stać się wy" - w oryginale oznacza zamierzony skutek. Składniej: "tak byście stali się". [↑](#footnote-ref-7)